

## Reviews and Notices

Giles, Judy and Middleton T. eds, **Writing Englishness 1900-1950: An Introductory Sourcebook on National Identity**. Routledge, London 1995. ISBN 0-415-11442X

*Writing Englishness* is a selection of largely non-canonical and non-fictional extracts and essays, which comment in some way or another on various aspects of English national identity. According to the editors, the purpose of the book, which appears to determine the selection criteria, is to examine the various 'common myths and historical identities', which coalesce to produce a sense of national identity. Nonetheless, the editors acknowledge that such an identity is bound to be multiple and dynamic; hence their selection of 'competing' accounts of national character.

The book is divided into five sections, preceded by a chronology. The five sections are entitled: The Ideas and Ideals of Englishness, Versions of Rural England; War and National Identity; Culture and Englishness (subdivided into: Functions for English; Reactions to Modernism; Sport and National Identity; Popular Culture and Everyday Life); and Domestic and Urban Englands (subdivided into: The Homes of England; Urban Englands; The Midlands and the North). Each section is preceded by a few pages of comment on the general topic of the section and on the individual extracts. Each extract is preceded by a few lines of largely biographical information about the writer and sometimes the historical context. The book concludes with an Appendix, including some suggestions for further reading and some 'activities' of variable usefulness, and an excellent bibliography.

I have some reservations about the range of writers included: there is very little in the way of vox pop, and the only contribution which might come under the heading of 'Women' is a rather uninteresting piece by Virginia Woolf. Moreover, the criteria for choosing and delimiting topic areas seem to be arbitrary. Why so little about education, for example? While a separate chapter for the ideas of Englishness seems a little perverse when this is supposed to be the subject of the whole enterprise. This vagueness of criteria for selection and delimitation might be attributed to the similar vagueness of market orientation. It is never really clear who this book is aimed at – the student, the university academic or teacher, or the general lay reader.

Given these reservations, however, there is ultimately quite a lot of enjoyment to be had from such a ragbag approach. The section on Rural Englands is uniformly interesting, while some of the more obvious choices (Brooke's 'The Soldier') are validated by their revealing juxtaposition to rarer gems like Priestley's war-time broadcasts. The commentary which introduces each chapter is stimulating, even if a little harsh at times towards such conventional figures as Jan Struther, the creator of Mrs. Miniver, is despite the editors' claim that they would not deny the positives in constructions of national identity. While writers of the Jan Struther variety may have been crude in their appeals to patriotism, they might with reason have claimed to be reflecting the voice of the nation as a whole, rather than a single interested part of it. And the cause was just.

Nevertheless, this is a minor cavil. I got a lot of enjoyment from reading this book. I'm sure I'll be able to use a lot of this material with my students, either for improving reading skills or for stimulating discussions of English culture and society. I would heartily recommend it to anyone involved at university or even high school level with teaching in such areas.

Paul Goulding

Glöm inte att anmäla adressförändringar, även sådana beträffande postnummer, till tidskriften.

Please let us know if you have changed your address.

McGee, Alyson, **Read to Write Well**. Göteborg: Akademiförlaget, 1995. 155 pp. Paperback. ISBN 91-24-16649-9.

McGee, Alyson, **Read to Write Well Answer Key**. Göteborg: Akademiförlaget, 1996. 24 pp. Paperback. ISBN 91-24-16744-9.

Everyone will agree, no doubt, that reading is a crucial apprenticeship for a budding writer. What may be less obvious is the extent to which a particular kind of reading may influence a writer's ability and style.

Writing is often perceived as a problem by students entering the academic world or going out into professional life. They have experience of narrative and descriptive or reporting text types, but very little experience of analytical and argumentative writing. This book introduces upper-secondary pupils to the forms and communicative functions of six commonly used text types in English: biographies, causal analyses, problem-solving texts, for and against arguments, creative writing, and position texts. The theoretical approach to writing advocated by the book is the currently prevalent process-writing methodology.

*Read to Write Well* is divided into a "foundation level" and an "advanced level." Each level contains six chapters: one for each text type. The first six chapters lay the basis for the writing process by sharpening pupils' text-type awareness and teaching them to work in peer-response groups. The focus is on creating a general understanding of the aim and content of sample texts through vocabulary, reading-comprehension and short guided writing exercises. (There is a separate *Answer Key* to all the exercises, see reference above.) This level concentrates on teaching pupils to write paragraphs.

The advanced level builds on the insights gained from the foundation level and provides pupils with tools for constructing successful essays. These chapters highlight the connection between the communicative aim and structure of the text types. The exercises are geared to helping pupils produce coherent essays with interest-raising beginnings; relevant, well structured and linked arguments, as well as effective endings. Style is introduced and discussed, albeit in terms of vaguely defined "right" and "wrong" situations. It may have been more fruitful to link the concept of style to some of the genres mentioned in the book: formal and informal correspondence, advertising and creative writing.

A prerequisite for this versatile textbook is that the teacher be well versed in the process-writing methodology. It is not a book that pupils can use on their own. In this connection, there is one issue which I strongly question. What is the pedagogical validity of presenting pupils with sample essays containing several syntactical, grammatical and spelling mistakes, for example "her brains is still active," or "...so that our parent's would not find out" or "the only criteria ... is ...?" If these mistakes have been left uncorrected to authenticate the student status of the essays, this should then have been pointed out. Even though the concern of this book is not contrastive grammar, the mistakes should have been signalled and corrected. As it stands they create disturbing flaws in otherwise very well-chosen and thought-provoking texts.

To conclude, McGee's textbook presents writing as a dynamic and stimulating activity. What is especially positive about this book is that it not only fosters pupils' reading and writing abilities but it also urges them to talk about their reading and writing experiences. Parts of this book could also be used as a stimulus for school-tired eighth and ninth graders to awaken their interest in writing.

Christine Räisänen

Observera de nya prenumerationspriserna för 1997 på omslagssida 2.

Please note the new subscription rates for 1997, see second page of cover.

Tommy Falonius & Bengt Karlsson, **Highlights A**. Akademiförlaget AB, 1995.  
 Tommy Falonius & Bengt Karlsson, **Highlights of English Grammar**. Akademiförlaget AB, 1995.  
 Tommy Falonius & Bengt Karlsson, **Highlights B**. Akademiförlaget AB, 1996.

*Highlights A* is a recently published course book for the upper secondary level in which the idea that output in language learning depends a lot on what is provided as input has been the guideline for the choice of texts and exercises. Most of the texts deal with different aspects of communication and in order to get material at the right level and of suitable content most of them have been written specially for this book. Areas such as art, music, film, literature and the media are covered. The material has been tried out on the Media Programme at the upper secondary level and was initially created with this programme in mind but the authors claim it to be of such general interest that it will appeal to students of all national programmes, adult education included. I am inclined to agree because the texts are fresh, modern and amusing without being trendy, which is likely to attract young people. They are not particularly long (most of them 1-2 pages) but long enough to give plenty of ideas for further work both in class and individually, which goes well with the growing idea of learner autonomy. There are also many opportunities for collaboration with other school subjects. Each text comes with a range of creative exercises, both oral and written, all in the spirit of learning by doing. The degree of difficulty in 'the output' can easily be adjusted to the level of the students' ability.

*Highlights B* works in the same way as *Highlights A* except that the texts are generally a bit longer (2-3 pages) and more literary. The idea of using creative exercises is also similar and it includes possibilities for individual studies and project work. The two course books can be used independently. There is also a discette (Windows) with exercises in the form of a crossword puzzle to be solved in order to get access to Highlights Homepage on the World Wide Web.

*Highlights of English Grammar*, as the authors themselves point out, deals with the grammar most pupils need to recap when they begin upper secondary level and they also say that it is a complement to the text book, *Highlights A*. This might explain why the exercises and explanations are few, short and simple – in fact, sometimes too few and too simple at this level. The authors add that the book can be used separately as a basic grammar course for the A course (110 hrs) but in view of its brevity there is no doubt that, in that case, the book would have to be used in close connection with a "proper" grammar book and more exercises in order to provide a comprehensive picture of some of the grammatical areas covered, especially for more advanced students. There are references to related sections in a few well-known grammars such as *Engelsk Grammatik* 289 (Fischerström/Johansson), Hargvik's *Engelska Grammatik* and *Gleerups Engelska Grammatik* (Ljung/Ohlander). However, the most commonly used grammar at this level, *Modern Engelsk Grammatik* (Svartvik-Sager), is not referred to except on a back page in the teacher's manual. Explanations and useful information have been put under the headlines 'Good News' and 'Bad News'. But why use the 'Bad News' head line? It gives an unnecessary negative ring to grammatical differences and confirms the idea among too many students that grammar is difficult and tedious – a misconception which most teachers work very hard to change. A slightly less negative term would have been more pedagogical here. Sometimes the information given under 'Good News' and 'Bad News' is slightly contradictory or strange. Why, for instance, is it good news that Sw. 'göra' is 'do' in English but bad news that it is sometimes 'make'? And why is it bad news that 'will' is often contracted to 'll' in colloquial English? On pp 9-10 the good news is that the 'do-construction' is fairly simple and very common in English and by learning a few mnemonic rules the student will master it but under 'Bad News' it is said that the construction *does not exist* in Swedish so you *will have to learn it without any help* from Swedish (presupposing that all students have Swedish as their mother tongue). Other times no examples at all are given to help the student, as e.g. on p 15 where one single sentence under 'Bad News' states that

some very common English nouns have a different plural form from the regular -s ending, but no examples show what these other forms are. This and the sometimes too simple explanations suggest that *Highlights of English Grammar* is not enough on its own at this level and in the teacher's manual this is hinted at when the authors suggest that the book can be used by students as a *starting point* for further grammar studies.

In the teacher's manual for *Highlights A* there are some very good suggestions for learner autonomy work and a few ideas on how to plan the course. The only thing that seems problematic with the learner autonomy plan is how to work out the suggested individual tutoring of 20 minutes a week for each student in combination with the set lessons for each group.

The two course books could of course be used specifically for the Media programme but there are so many possible angles to work from that I believe it to be applicable on most other programmes too. On the whole the *Highlights* material will provide teachers with plenty of ideas and stimulate students to learn more as the texts in *Highlights* are both useful and youthful.

Pia Köhlmyr

Shakespeare, William, **Macbeth**. Cambridge School Edition, 1995. 172 pp. ISBN 0-521-42621-9.

It is much easier to judge a textbook's success if the author explains what he considers the aim of the book to be. This condition Rex Gibson editor of the Cambridge School Shakespeare edition of *Macbeth* obligingly fulfils in the preface to the play. Thus the aim of the activities which form the basic rationale for the edition is "to increase [the student's] understanding of the whole play".

These activities fill the left-hand pages of most of the book and are supposed to relate directly to the text (up to 40 lines of *Macbeth*) on each facing page. Above these activities is included a short summary of the action in the facing text, an excellent idea, and one which would, I'm sure, be much appreciated by students if imitated by other academic editions. The same could be said for the photographs of previous performances, which are inventively used to prompt discussion of the "who's who" and "what's being said" variety.

At the foot of each left-hand page, there is a rather uneven glossary of "difficult" words. Indeed both the exploitation and explanation of language tends occasionally to be both arbitrary and ill-judged – to describe alchemy as a "bogus science" is misleading and insulting to any self-respecting magus.

It is the activities themselves, however, that appropriately enough justify the edition. Occasionally, one gets the feeling that the use of such a format obliges the editor to fill the left-hand page willy-nilly with activities, whether they seem relevant or interesting or not. This perhaps explains the presence of some activities which would be more appropriate at a country house consciousness-raising weekend – grasp something organically produced and tell it about your karma.

For the rest the exercises range from the technically useful to the inspired. Thus we have activities in which students are required to discuss aspects of technical staging difficulties, editing scenes, set design, mise en scène, scene changes, lighting, doubling up parts and the like. And they are required to act out in mime and tableaux, considering such matters as emphasis, action, reaction and pacing.

Additionally, the suggestion of modern parallels and the relation of drama to other fields of culture and class help to stress the continuing relevance of *Macbeth* – I particularly like the idea of writing up the witches' predictions as a horoscope. While even some of the more affective activities, such as giving couch therapy to Lady Macbeth, often transcend their inherent absurdity into the realms of critical revelation.

Indeed one of the features of the book I found most attractive was the seamless

divide suggested between performance and interpretation. Asking students to "tableau" imagery is a wonderful way of teaching drama, helping students to understand poetic language and inviting students to discover meaning through performance.

On the downside, at the end of each act there is a rather unnecessary and uninspiring review. More usefully there is a closing section where a dozen pages are devoted to critical and historical aspects of the play, like themes and sources.

Despite the odd blip, however, I feel that this edition will surely increase the students' understanding of the play and will, as the editor suggests, encourage them to "remember that Shakespeare wrote his plays to be acted, watched and enjoyed." For that reason above any other, I would recommend it highly to anybody intending to perform the play or wishing to teach drama in English in schools in Britain or elsewhere. Meanwhile, both at gymnasium and university level, many of these activities could be a most rewarding supplement to the more standard literary study of the play.

Paul Goulding

Törnqvist, Lars, **Engelsk-svensk namnbok**. Lund: Studentlitteratur, 1996. ISBN 91-44-47481-4. Price: SEK 110 (paper).

In quite a few monolingual English dictionaries you find the following mind-boggling entry: "BAYERN: German for Bavaria". The problem area illustrated by this example of onomastic imperialism is what the dictionary under review here deals with: names for the same person or place etc. which have different forms in different languages (the technical term for such a form is "exonym"). More specifically, the dictionary takes up names which have different (written) forms in English and Swedish, regardless of their origin. Prima facie, this may not seem a very relevant area, but you see numerous mistakes in for instance TV subtitling. It may be slightly beside the point, but this reviewer has seen on TV a well-known Hispanic name of Biblical origin come out as Hey-zuus in subtitles, and throughout at least one episode of Cheers, Carla's son's name was written Ent-nee. On the very day that this review was submitted, a mention of Pliny in a TV film in the Wexford series was rendered as "han talade om Plinny". A more illustrative example is provided by a shop in Sweden which specializes in English furniture. For quite some time they have been running an ad in Swedish papers which goes: "Seize the day - Horace, 65-8 B.C.", a classical reference which would have been lost on the vast majority of prospective customers even in the more transparent forms of "Carpe diem - Horatius" or "Fånga dagen - Horatius" but which is here further obscured by the anglicized form of the Latin name.

It is thus evident that some translators and other people working in bilingual contexts need help with proper nouns; the problem is: Do they realize it and seek help? If they do, they will get adequate support from *Engelsk-svensk namnbok* in surprisingly many cases. It takes up no less than 3,600 names whose form has to be changed when you move between English and Swedish. Any readers who truthfully claim to have found no eye-openers when reading through this dictionary are to be congratulated on their erudition. However, the book is not flawless, and I am going to suggest some amendments for future editions. For lack of personal expertise, I will refrain from commenting on names of Russian and Oriental origin.

Although it may have little practical value, it would have added to the informational quality of the book if there had been an indication, in the absence of other

clues, as to which form is the original. As it is, for instance, *Alfie Atkins* is glossed "barnboksfigur" and rendered as "Alfons Åberg": it should have been indicated that the Swedish form is the original (character created by Gunilla Bergström), as done at e.g. *Bill Bergson* "Kalle Blomkvist", which is glossed "huvudperson i böcker av Astrid Lindgren".

There is room for some improvement of the factual content of the glosses:

*The Acropolis* is a hill, not a temple.

*Erostratus/Herostratus* is jestingly (?) glossed as "grekisk pyroman", which certainly provides the right associations but is incorrect as a diagnosis of this case of quest for celebrity status.

*Etruria* is misleadingly glossed as "landskap i Italien" (at least there are no administratively relevant borders). *Bavaria* "landskap i Tyskland", on the other hand, is an understatement politically: Freistaat Bayern is more than a "landskap". In both cases, "område" would have served the purpose.

*Hippolytus* was hardly a "hjälte i grekisk mytologi" - there was nothing very heroic about him.

*The Louvre* is glossed "palats i Paris", but "konstmuseum" would have been more adequate - as a museum it has been open to the public for two centuries.

*Philippi* is erroneously glossed "historisk stad i Mindre Asien" - it was in fact situated in Macedonia (and thus in Europe), naturally enough, since Philip II, who it was named after, was king of Macedonia. Conversely, *Nicaea* is glossed "grekisk stad" although it is/was situated in Asia Minor and flourished under the Romans.

*Saturn* is erroneously glossed as "grekisk gud" - he was in fact a Roman one.

In principle, every entry has a descriptive signpost to identify the referent. In some cases it has been omitted as unnecessary (*Christ*, *Santa Claus*, *The Pacific Ocean*), which is acceptable; however, in a few cases it seems to have been lost by mistake: *Sharon* is certainly not always to be rendered as "Saron".

Greek myth(ology) seems to have a very wide definition, with no borderline between myth and epos: clearly human Homeric characters like *Ajax*, *Alcinous* and *Chryseis* are signposted as mythological.

Titles of works which are known to the public both as books and as films are sometimes linked with the book and sometimes with the film. This is of course a matter of what you have been exposed to, but, to take one example, to this reviewer, *How Green Was My Valley* is a book by Richard Llewellyn, not a film by John Ford.

A dictionary of this kind must of course be selective, but when it comes to exonyms for TV programmes, a middle-aged Swedish reader feels transported back to the one-channel Saturday evenings around 1960 rather than guided to what is on offer in the 1990s. Thus - and rightly so - you find *Bonanza* "Bröderna Cartwright" and *The Flintstones* "Familjen Flinta" but there is no sign of novelties like *The Bold and the Beautiful* "Glamour", *The Golden Girls* "Pantertanter", *Jake and the Fatman* "Rättvisans män", *Married with Children* "Våra värsta år", *Neighbours* "Grannar", nor the revived oldies *Mission Impossible* "På farligt uppdrag" and *The Persuaders* "Snobbar som jobbar". Similarly with cartoons and the like: *Chip and Dale* "Piff och Puff" are there, but *Roadrunner* "Hjulben" is missing; *The Katzenjammer Kids* "Pigge och Gnidde; Knoll och Tott" are present but not *Garfield* "Gustaf".

Strangely enough, you do not find *Laurel and Hardy* "Helan och Halvan" either.

Structurally, there is one type of situation that does not seem to have been given a systematic solution. I am referring to a name in English with different referents only some of which have different forms in Swedish. A case in point is *Augustus*, which has the same form in Swedish when referring to the Roman emperor, but should be rendered as "August" with reference to some more recent rulers. In the dictionary, there is a separate entry for the emperor, which goes against the general principle that only names that are different are included. The emperor's alleged forefather, *Aeneas*, however is treated differently (i.e. is excluded) and only a New Testament character of that name has an entry, to be rendered "Aineas" or "Eneas" in Swedish. Similarly, *Castor* as a character in Greek mythology is to be rendered "Kastor", but there is no indication that the very same personage is "Castor" in both languages in Roman contexts (thus the twin brothers are to be rendered either as "Kastor & Polydeukes" or as "Castor & Pollux").

There are some misprints among the English entries, for instance *Aguecheck* for *Aguecheek*, *Erechteus* for *Erechtheus* and *Wormtounge* for *Wormtongue*, but they cannot be said to affect the usefulness of the material.

So far, I have only given examples of minor shortcomings. The serious kind of mistake in any bilingual dictionary is when an incorrect form is presented as the equivalent in the target language. Regrettably, there are some mistakes of that kind, a few of them misprints perhaps, but nevertheless they are there. *Augeias* should be rendered "Augias" not "Augeas", *Clytemnestra* "Klytaimnestra", not "Klytamnestra", *Eustace* (the saint) "Eustachius", not "Eustacius", *Jocasta* "Jokaste/Iokaste", not "Jokasta", *Polyneices* "Polyneikes", not "Polynikes". Sometimes one alternative is incorrect (*Oedipus* should never be rendered "Oidipos", only "Oidipus" - this is not an instance of the -os/-us variation between Greek and Latin), sometimes only one of two or more accepted alternatives is given (only "Hadrianus vall" for *Hadrian's Wall*, only "Melankton" for *Melanchthon*, only "Nikaia" for *Nicaea*, only "Terpsikore" for *Terpsichore*, only "Thutmosis" for *Thotmes*).

To sum up, I find the concept as such interesting, but I also find it puzzling and out of character that a compiler who has so painstakingly collected 3,600 instances has allowed them to be published in a form short of perfection. I am looking forward to a revised - and expanded - second edition.

Arne Olofsson

Stone, Robert, **Outerbridge Reach**. New York: Harper Perennial. Price: \$5.99 (paperback). ISBN 0-06-081252-4.

The story of the round-the-world yachtsman who finally disqualifies himself from both the sailing race and his own life lies at the very heart of *Outerbridge Reach*, Robert Stone's much-praised sea novel, reflecting contemporary American society - a guilt-ridden yuppie era studded with digital information technology. Like some post-maritime Captain Ahab, Oliver Browne, the novel's alienated anti-hero, is driven on a desperate cruise across the seas by a white whale of self-delusion. He is, of course, an American archetype and his journey takes him all the way from innocence to terrifying experience. Indeed, in preparation for the sail race, Browne reads Herman Melville's *White Jacket*, the story of the Seeker who explores the world

and discovers just how fragile are the bonds that bind man to man. These are all vital themes in American literature, defined by Thoreau and Emerson, revealed in novels like *Huckleberry Finn* and *The Catcher in the Rye*, or sung to the rhythms of rock in Dylan's *115th Dream*. The innocent observer of life is confronted by the ways of the world, an experience which deepens his knowledge of human relations, of how to cope and eventually come to terms with society - to conquer or to submit. It is along this route that Robert Stone launches his lonesome sailor, as a seeker of absolution, dignity and self-respect. In the beginning however, Browne is just another salesman, a desk yachtsman and clever copywriter flogging fashion boats to the nouveaux riches. During the race, he becomes a seasoned traveller and active participant in life, finally stepping out of his yuppie clown costume. Yet because the competition is a media non-event, a commercial PR poster for suitable sponsors trying to sell their tight-lipped helmsman to the public, he is compelled to fire clichés over radio phone and fax to whoever is following the news back home:

This is the American Dream. The fulfilment of a lifetime dream. Out on the edge the pulse quickens, the light takes on a new dimension... The sea is the bottom line. Out here you have the elementals. You have day and night. You have the ocean and the sky. Your boat and yourself. It's a situation of ultimate selfreliance. I'd rather be here than anywhere else.

To Joseph Conrad, the Polish emigrant, the sea was a shimmering mirror, unblighted by the changing times of hectic, sooty industrialism, and the tall sailing ship represented a dying organism set against the rhetorics of grand marine description. Engrossed by his own dreamscapes, Oliver Browne, a Vietnam veteran and latter-day outsider, also searches for an untainted, lucid world - a haven far away from the thorny Wall Street silhouettes and bleak immigrant reaches of New York.

When Stone, the author, moves the story in city circles - the editing rooms, urban offices and luxury home interiors - his narrative is slow in gaining momentum and he seems to be struggling with both character depiction and language style. We meet instead the usual, almost stereotyped mix of jealousy, hatred and sordid love affairs, petty conformism and post-Vietnam trauma, uptight city slickers with a constant chip on their shoulder. However, once he puts his protagonist to sea, Stone is able to demonstrate fully his pronounced gift for maritime drama and the tale finds its true form in a dialectic pattern of sea and shore, actions and reactions. As the conflict deepens and Browne's life is gradually stripped bare, Stone skillfully exploits the sailing vessel, with all its electronic clutter and digital equipment, as a modern stage setting for a one-man tragedy. Ships have, of course, always been seen as the archetypal microcosm of society, used in the poetry and prose of the sea from the anonymous, Anglo-Saxon *Seafarer* poem to the work of Derek Walcott. A true emblem of both human hope and desperation, where men are tested to breakingpoint or completely destroyed in the act. With Browne's fake 40-footer constructed on stolen designs and financed by phony bonds, Stone has created a powerful, contemporary symbol of the brutal moral blindness of our times.

The later episodes on the black, deserted island are central in the theme of the book, revealing a series of haunting reflections and recollections to the slow beat of an empty rocking chair. Here Stone is also in his literary element. The Island of Invisibility is the writer's Waste Land, a terrible barren place with the House of Ashes and the pilgrim himself as the Sun Dancer spinning on the axis of the world. A place where everything takes its toll, even to the point of the ultimate self-sacrifice.

In Conrad's *Typhoon*, the ship is also a model of the world, while in Norman Mailer's *Harlot's Ghost*, the CIA mirrors the schizophrenic nature of American society. Through the clearly defined detail, we as readers are shown both the pattern and the whole. It is at this critical intersection between Melville and Mailer that Robert Stone should be placed as one of the great epic American writers of today, posing once again the central existential questions: What do we do with our lives in an

age when everything is phony? Where nothing is real? When the even very pillars of society are rotten to the core?

*Outerbridge Reach* is a carefully constructed set-piece, a modern American tragedy and a journey to the heart of darkness that fascinates and moves the reader because here are signs and images that can also be seen elsewhere, closer at hand. The downfall of the sailor and his ship does not just involve a simple recycling of icons from the past. Throughout the story, the metaphor of the sea has to be re-interpreted, decoded and turned into a vast expanse of new associations. "The ocean encompassed everything", says Browne's faithless wife at the end when his boat has been recovered with its fantastical log book in which the sailor put thousands of miles between his real and false positions, between himself and the world, "and everything could be understood in terms of it".

John Brovik

## Språkböcker du väntat på!

### • HIGHLIGHTS

Tommy Falonius och  
Bengt Karlsson

Nu är det klart! Hela det  
nya läromedelspaketet  
för A- och B-kursen i  
engelska.

### • READ TO WRITE WELL

Allyson McGee

A New Approach to  
Improve Your Writing  
Skills.

För B- och C-kursen i  
engelska.

Mer information på Internet <http://www.akg.se/English/>

**AKADEMIFÖRLAGET** Tel 031-81 34 15 Fax 031-81 14 92

Maryse Condé, *La migration des coeurs*. Paris: Robert Laffont, 1995. 337 p. Price: 129 F. ISBN 2-221-07724-5.

The last decade has seen a wave of Victorian nostalgia sweep over the literary scene. Now the desire to pay a tribute to those great literary forerunners seems to have broken through the language barrier, as French-speaking and Guadeloupe-born Maryse Condé reshapes Emily Brontë's masterpiece *Wuthering Heights* into a tale

of French colonialism in the Caribbean, with *La migration des coeurs*.

Relying on an implied political structure in the work, Maryse Condé turns her Heathcliff – Razyé – into an ardent socialist and, to intensify the issue, into a black man hitting back on the white population. Together, the main characters form a linear racist trinity, with Catherine, a mulatto, making the same tragic choice in marriage as in the original story by marrying Aymeric de Linsseuil (Edgar Linton) who is French and white.

The narrative is carried forward through fifteen voices, thus openly drawing on Emily Brontë's singular technique of interpolated narration. Incestuous patterns remain prominent and are intensified in the shape of a fruitful alliance between Razyé and Catherine. The action is diversified through many a digression and through the insertion of characters that are either new or modified beyond recognition.

However hesitantly one may approach this work for the first time, it must be given credit for its flowing French prose, rich in creole vernacular, and for its capacity to make us taste and feel the sunny air of Guadeloupe.

Maryse Condé bases her work on a recognized presence of hypertextuality and, in doing so, takes the risk of being ostracised, as was once John Milton by Samuel Johnson, for lacking originality in the choice of topic. However, the undisguised "effrontery" of the author, so revelatory of an ardent love and admiration for Emily Brontë's creative genius makes it impossible not to enjoy *La migration des coeurs* and the valuable insight it affords of life in a 19th-century French colony.

Helena Bergmann

**Translation Perspectives IX 1996: Translation Horizons.** Center for Research in Translation, State University of New York at Binghamton. 350 pp. \$ 20.00. ISSN 0890-4758. Available from the Center for Research in Translation, State University of New York at Binghamton, P.O. Box 6000, Binghamton, New York 13902-6000 U.S.A.

This volume of nearly 30 articles is "designed for readers who want to see where this interdisciplinary field is heading and need to learn what information is assumed for its practice... [it] emphasizes multiple perspectives, several disciplines, and many approaches." There is thus great variety in approach as well as writing, from concrete experiences to rather impressionistic ideas. Among the contributors are well-established authors such as Eugene Nida, André Lefevere, Marilyn Gaddis Rose, and Lawrence Venuti, and among the topics we find a repeated emphasis on the role of history in the development of translation studies, its traditions, changing views on translating and the translator, and research. The notion of "equivalence" is discussed by several writers, as is the importance of context and culture. André Lefevere makes a useful distinction between "pragmatic" and "non-pragmatic" translation and corresponding theories; Lawrence Venuti has an interesting discussion on "foreignizing" versus "domesticating" translation, followed up by Marilyn Gaddis Rose; Albrecht Neubert distinguishes four different types of translation on the basis of their pragmatic functions; Immanuel Wallerstein discusses the translation of culture-related concepts; Joanna Bankier illustrates the importance of cultural context; Carol Maier presents the results of a survey of translation review practices in American press and suggests strategies to improve a state of affairs which is sadly familiar to Swedish translators; Gertrud Graubert Champe surveys U.S. translation programmes and courses, and Cay Dollerup of University of Copenhagen describes language work in the European Union from various points of view. The last few articles in particular may be of interest to those involved in Swedish translation courses.

The lasting impression of this volume is of great diversity, with perhaps one recurring note: the importance of context.

Mall Ståhlhammar

Stuart Woolf, *Nationalism in Europe 1815 to the present. A Reader*, Routledge, 1996.

Europe's history is to a large degree the history of nations. The organization of societies, economies and institutions departs from ideas and practices in which nation is presupposed as basic category. The idea of nation is indeed so deeply integrated in modern consciousness that it is seldom reflected upon as what it really is: a political-historical construct. Nations are not born, they have to be made, and their making includes an interest in manifestation, cultivation and celebration of this indefinite and problematic phenomenon. This interest is what we may call nationalism.

In *Nationalism in Europe 1815 to the present* British historian Stuart Woolf has made a choice of texts intended to illustrate European thinking on nation and nationalism over the last two centuries. A great variety of thinkers are represented, spanning from well-known political philosophers and scholars such as J.S. Mill and Ernest Renan to modern and postmodern critics and thinkers of various kind and origin. (A curious and probably significant detail of the book is the fact that the contributors' nationalities are not revealed, one has to guess from their names). Woolf's selection gives a good idea of the wide range of thoughts and arguments at stake, presenting examples both of nationalist discourse in romantic or marxist spirit and anti-nationalist deconstructionist cultural criticism. As this volume displays, nationalist thinking has a tradition of revolutionism as well as of reactionism, rooted equally in conservatism, liberalism, marxism and despotism.

On one thing, however, these different thinkers probably could all agree: nationalism touches upon a crucial and very sensitive nerve in human beings – the problem of identity. To the question "Who are you?" one of the first answers coming to the mind of a modern individual would be his/her nationality. As Woolf points out in the introduction, the ultimate sign of identity and guarantee of belonging to modern men and women is a passport. Here you are defined in terms of sex, age, height, eye colour, city of birth – all framed within the paradigm of nation. First and last, this factuality says, you are your nationality.

Recent as well as older thinkers on nationalism often try to go beneath the surface of simple pro- and anti-nationalist antagonism, for instance by claiming a kinship in the exercise of nationally defined traditions and patriotic feeling with religion and religious cult. Nationalism, it has been argued, is the religion of secular society. This is, I believe, rather convincing in that it implies a double facedness present in nationalist discourse: the extreme emotion involved and the lack of a clearly defined object for this emotion. Nationalism is dangerous – that we all know – and this is partly explained by its central position in cultural praxis as well as in the hearts of people.

Dan Landmark

Ivar Lo-Johansson, *Peddling My Wares*. Translated and with an Introduction by Rochelle Wright, Camden House, 1995.

*Peddling My Wares*, the second of Lo-Johansson's eight-volume autobiographical cycle, focuses on the six-month-long spree during which he travelled from Sörmland to Lappland. The tone of the book is carefree and lightly mischievous throughout. In her afterword, Rochelle Wright insists quite rightly that *Peddling My Wares* is only partly a *Bildungsroman*. Indeed Lo-Johansson emphasises the young man's intoxicating feeling of invincibility rather than the more threatening and painful sides of the growing-up process. Throughout his journey, the young Ivar comes across many has-beens and failures. There is an eerie quality to those scenes, which has to do with the fact that Lo-Johansson wants to draw on the resources of the genre of the fairy-tale, but more importantly perhaps, with his intention to capture the quality of resilience and selfishness characteristic of youth. The most wretched bums hardly scare or touch him: they live in a different time zone from his, where

death is such an abstract concept that it does not influence a single one of his actions. Lo-Johansson eschews the temptation to attribute the concerns, values and insight of his mature years retroactively to his younger self. We are given the refreshingly genuine spectacle of a young man too busy making notes on his experiences to take anything really on board just yet. What the young Ivar was dimly aware of, however, was the phoney side of his myth of the peddler. The peddler, a cousin of the ragpicker who captured the imagination of nineteenth century poets, appears to the young Ivar as the embodiment of freedom. But he is not shattered when he discovers this to be a dream: in fact, he knew all along it was but a dream, just the little piece of self-deception necessary to enable him to take the plunge and launch into a summer of adventures.

The last chapter of the book, "The lemming experts", wraps up Lo-Johansson's views on the nature of knowledge. Young Ivar, who encounters lemmings for the first time, has them described to him as "Satan's lice" by his mentor Forsen. Forsen's explanation is a traditional one. The idea that lemmings fall from the sky became enshrined in folk wisdom after being given credence by the Archbishop of Uppsala Olaus Magnus in 1555. Forsen also believes that lemmings are a kind of people, and his version of the story overlaps with the myth that lemmings migrate in an attempt to look for their ancient home Atlantis, supposedly submerged in the Atlantic Ocean. Linnaeus was actually one of the first, in 1740, to point out that it was not true that lemmings were raining from the sky, but he didn't succeed in dispelling that myth, which in fact stands out as a stunningly influential ecological hypothesis. The modern phase of lemming research started with the Norwegian naturalist Robert Collett (1842-1913), whose findings were brought to international attention and complemented by Charles Elton from 1923 onwards. What Elton saw in lemmings was the potential for the study of ecological dynamics. In the case of lemmings, the transition from the folklore type of knowledge to the modern scientific knowledge was a particularly gradual one, and Ivar's stay in Lappland falls within a well-documented period of intense and fruitful lemming research. The accuracy of many details suggests some familiarity on the author's part with recent developments in the field, but the whole episode is geared to lead to Ivar's dramatic insight that after all, the scientists, and not Forsen, are the superstitious ones. The nameless lemming experts, a bespectacled doctor with a horselike face and his fawning assistant disfigured by oily lank hair, prove condescending, indecisive, cowardly, and in the last analysis useless, a far cry from the specialists, still highly regarded today, who were actually active in those years. Lo-Johansson's praise for good homespun knowledge over scientific investigation will affect generations of readers differently according to what status science happens to enjoy at different times.

Rochelle Wright's very readable translation into American English will capture readers in Britain as easily as in the US. With its dense scholarly afterword, this edition gives a new opportunity to find out what Lo-Johansson reads like in English, and therefore to step back and think about a writer who is still as unknown abroad as he is famous in Sweden.

Pascale Voilley

Hobsbawm, Eric, *The Age of Extremes: the short twentieth century 1914-1991*. London: Michael Joseph, 1994. £20.00 (hardback). ISBN 0-7181-3307-2.

Together with Christopher Hill, A. L. Morton and E. P. Thompson, Eric Hobsbawm has long remained one of the grand old men of radical historical research in Britain. Over the years, Hobsbawm has produced an impressively wide-ranging body of works, all of which reflect his continued personal and political commitment to the progressive ideals of his youth. His most sustained and comprehensive historical project, however, has been the series of studies he began in 1962 with *The Age of Revolution: Europe 1789-1848*, followed in 1975 and 1987 respectively by *The Age of Capital, 1848-1875* and *The Age of Empire, 1875-1914*. The towering intellectual

achievement of this overview of what he called the "long nineteenth century" has now been crowned by a single-volume study of the "short twentieth century" – *The Age of Extremes*. Taken together, these books represent without doubt some of the greatest historical writing of our time.

In many ways, this long, concluding work stands out as being the most fascinating of the whole series. Perhaps this is because the period it deals with – from the outbreak of the First World War to the collapse of the Soviet Union – also spans most of Hobsbawm's own life. It is an era in which he describes himself as a "participant observer," from being a teenager in Germany during the rise of Nazism, through his years at Cambridge when Crick and Watson were in process of discovering the structure of the DNA, to his later visits to Cuba to hear Fidel Castro addressing the revolutionary crowds in Havana. While always adhering to rigorous standards of historical scholarship, Hobsbawm has throughout his life maintained a radical partisan view of the past. Moreover, his own direct experience of the turmoil of social change during the twentieth century gives this latest piece of historical narrative the added edge of personal insight that makes it such a profound and disturbing book to read.

The division of the work into three major periods also contributes to this unsettling effect. The book begins with "The Age of Catastrophe," which charts the causes and traumatic effects of the two World Wars, as well as the subsequent break-up of the old colonial empires. "The Golden Age" then traces the changes that occurred as a consequence of the Cold War – the social, cultural and economic revolutions of the 1960's through to the 1980's. In the final part of the book, significantly entitled "The Landslide," Hobsbawm documents the gradual disintegration of almost everything he himself has cherished as being of social and political worth – not only the gains of the socialist system in the East and of the welfare state in the West, but also the close-knit sense of community between ordinary people and the previously unbroken link with past generations. "The old century has not ended well," he concludes, and provides a powerfully persuasive case for thinking thus – the ever-widening gap between rich and poor countries, the explosion of ethnic conflict, the threat of ecological collapse and the all-pervading spread of wasteful consumerism and egocentric life-styles.

*The Age of Extremes* represents, therefore, a devastatingly clear-sighted comment of the naively triumphal concept of a "new world order" of market capitalism. Yet, at the same time as he remains convinced about the critical state of the world at the close of the millennium, Hobsbawm still retains his faith in the courage and capacity of the common people, to whom the history of the twentieth century truly belongs. It has been their constant struggle for freedom and progress which he celebrates in almost every chapter of modern life covered by his book – from art, music and literature to welfare politics, democratic change and national liberation. As a writer, Hobsbawm has always sought to reach out to this wider audience – to the ordinary reader concerned with where we have come from and where we are going. The role of the historian is, as he sees it, to remind us of what has gone before, so that we cease being doomed to repeat the mistakes of the past. If there is any comfort to be had from *The Age of Extremes*, it is in its author's hope that this enlightened, popular consciousness may serve as a bulwark against the calamitous consequences of our collective shortness of historical memory.

Ronald Paul

Glöm inte att anmäla adressförändringar, även sådana beträffande postnummer, till tidskriften.

Please let us know if you have changed your address.



GOETHE-INSTITUT  
Föbundsrepubliken Tysklands Kulturinstitut

**Vill Du** läsa tyska tidningar, låna böcker,  
CDs eller videofilmer?  
Kom till vårt bibliotek!

**Vill Du** höra föredrag, tyska författare eller  
se tyska filmer?  
Fråga efter vårt programhäfte!

**Vill Du** veta mer om språkkurser eller  
utbildningar i Tyskland?  
Kontakta vår språkavdelning!

GOETHE-INSTITUT STOCKHOLM  
Linnégatan 76, 115 23 Stockholm Tel 08-459 12 00  
Kursupplysning Ø Tel 08-459 12 28

GOETHE-INSTITUT GÖTEBORG  
Drottninggatan 63, 411 07 Göteborg Tel 031-13 36 84

*Friedrich Kluge, Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache.* Bearbeitet von Elmar Seebold. 23. erweiterte Auflage, 1995. Leinen DM 78,00. ISBN 3-11-012922-1.

Friedrich Kluge (1856-1926), Germanist und Anglist, war Professor in Jena 1884-92 und (als Nachfolger von Hermann Paul, der einen Ruf nach München angenommen hatte) in Freiburg seit 1893. Mit Paul, über dessen klassisches *Deutsches Wörterbuch* in der Neubearbeitung durch den diesjährigen Dudenpreisträger Helmut Henne in *Moderna språk* 1992 berichtet wurde, gehörte er zu den prominentesten Vertretern der junggrammatisch geprägten historischen Sprachwissenschaft. Im Jahr 1900 gründete er die vorzügliche *Zeitschrift für deutsche Wortforschung* (ab 1964 *Zeitschrift für deutsche Sprache*, deren Herausgeber Werner Betz das Erscheinen Anfang der 70er Jahre leider einstellen mußte). *Wortforschung und Wortgeschichte* hieß der programmatische Titel einer Aufsatzsammlung v. J. 1912. In der heutigen Forschung ist Kluge denn auch ein Begriff namentlich durch sein wiederholt aufgelegtes und mehrmals neubearbeitetes etymologisches Wörterbuch vom Jahr 1883.

Dies wurde in der 11., von Alfred Götze bearbeiteten Aufl. in dieser Zeitschrift 1936 von N. Otto Heinertz besprochen, die 15. ebd. 1954. Der neue Herausgeber besprach 1957 die durch Walther Mitzka von Grund auf überarbeitete Fassung und eine weitere Aufl. 1963. Der nächste Bearbeiter Elmar Seebold legte mit der 22. Aufl. (1989) eine ebenfalls "völlig neubearbeitete" Fassung vor, die in *Moderna språk* 1993 besprochen wurde.

Und schon erschien nach sechs Jahren eine wesentlich erweiterte Auflage. Es ist dies nicht nur ein Beweis für die rege wortgeschichtliche Forschung der letzten Jahre, sondern auch ein Indiz dafür, daß Etymologie offenbar immer noch zu fesseln vermag.

Es handelt sich um eine um 100 Seiten und rund 1300 Stichwörter vermehrte Fassung, die auch in verstärktem Umfang Fachsprachen und regionale Varianten einbezieht. Verwertet wurden dabei u.a. die großangelegten Nachschlagewerke *Anglizismen-Wörterbuch*, begründet von dem 1993 allzu früh verstorbenen Broder Carstensen, fortgeführt von Ulrich Busse (bisher erschienen Bd I, 1993, A-E und Bd. II, 1994, F-O) und *Das Grosse Lexikon sprichwörtlicher Redensarten*, hrsg. von Lutz Röhrig, Bd. I-III (1991-92), sowie die in der Tat brisante Bestandsaufnahme *Brisante Wörter von Agitation bis Zeitgeist*, hrsg. von Gerhard Strauss u.a. (1989). Leider zu spät erschienen Johannes Knoblochs zahlreiche "Etymologische Beobachtungen" zur 22. Aufl. in *Muttersprache* 1995 und 1996.

Unter den zahlreichen neuen Stichwörtern, wie nun auch die älteren mit präziseren Stilmarkierungen und Zeitangaben, findet man z.B. gleich auf der ersten Seite *Aalquappe* und *Aalraupe*, beides für schw. "lake", mit der Markierung *per., fach., nnd.* bzw. *md.*, d.h. peripherer Wortschatz, fachsprachlich, niederdeutsch und mitteldeutsch, weiterhin u.a. *Achillesferse*, *Agras(s)el* (österreich. für Stachelbeere), *Broiler* ("eine auf die DDR beschränkte Entlehnung", richtiger: auf das Gebiet der ehemaligen DDR beschränkt, wie z.B. aus einem Artikel in *Dresdener Neueste Nachrichten* vom 13.4.96 hervorgeht: "Goldbroiler kehrt in die Läden zurück"; vgl. auch *Der Sprachdienst* 1, 1996, S. 30: "erlebte sogar eine Renaissance"), *Chaot*, *Nazi* (von N. Otto Heinertz in dieser Zeitschrift 1946, S. 133-40 behandelt), *Macho*, *Telefax*, *Wendehals* und *Yuppie*.

An den Haaren herbeigezogen ist die Deutung von *Ossi*: "vermutlich scherzhafte Übernahme von ne. *Aussie*, der Spottbezeichnung für die Australier, mit deutscher Umdeutung" – aber wer kannte schon in Deutschland diese Bezeichnung? Man vergleiche vielmehr Duden *Lexikon der Vornamen*: "*Ossi*, Kurz- und Koseform von Namen, die mit Os- gebildet sind, wie z.B. Oswald und Oskar", sowie Paul-Henne, *Deutsches Wörterbuch*, wo unter *Osten* auf die Bezeichnung *Ossis* ("zuvor auch für die Bewohner anderer Landstriche mit der Vorsilbe *Ost-*, z.B. für die Ostfriesen") hingewiesen wird, dazu nun Elsa Isaksson Biehl, *Nordermeyer Protokolle* (Diss. Stockholm 1996): "Dat is je'n Ostfriesenspraak un wi sünd je so richtige Ossis un doar mutt man dat je können" (S. 136).

Leicht verändert aus der vorigen Aufl. übernommen ist das Stichwort *immens*, dessen Fehlen bei Paul-Henne von Elisabeth Szwejkowska-Olsson in der vorigen Nummer von *Moderna språk* mit der abwegigen Erklärung begründet wird, dies beruhe darauf, daß "es eben ein Fremdwort ist und das Wörterbuch sich Deutsches Wörterbuch nennt" (S. 41) – als ob das Wörterbuch sich nach den alten Prinzipien des Grimmschen Wörterbuchs richte; s. aber das Vorwort von Paul Henne: "Erweitert haben wir den Wortbestand vor allem um Fremdwörter".

Nicht aufgenommen ist der auch bei Paul-Henne fehlende, aber in der Exilforschung geläufige Begriff *Exulant*, s.dazu Franz Eppert in *Zeits.f. dt. Wortforschung* Bd. 26, 1970, S. 188 ff. Neu ist *Kadavergehorsam*, aber für den entgegengesetzten, in der schwedischen Presse neuerdings viel diskutierten Begriff *Zivilcourage* muß man auf Paul-Henne zurückgreifen oder (was in der schwedischen Presse versäumt wurde) auf den unübertroffenen schwedischen "Büchmann", d.h. Pelle Holms *Bevingade ord* (von Sven Ekbo rev. 15. Aufl. 1991).

Neu ist ferner die Deutung von *okay*, die sich im wesentlichen mit der von Johannes Hedberg in *Moderna språk* 1983 nach dem *Supplement to the Oxford English Dictionary* referierten Erklärung deckt: "O.K.'s Provenance Finally Okayed" (S. 149 f.). Für *Accessoires* findet man nun die mit dem Schwedischen übereinstimmende Aussprache, also "überwiegend (aseso'ar), vermutlich durch den Einfluß von *Neccesaire*", wo Duden *Aussprachewörterbuch* und *Universalwörterbuch* nur die Aussprache mit (ks) angeben. Auf eine Folge der feministischen Gesellschaftskritik macht eine Bemerkung unter *Fräulein* aufmerksam: "Das Wort wird heute im Zuge der Gleichberechtigung verdrängt"; vgl. dazu jetzt Werner Besch, *Duzen, Siezen, Titulieren. Zur Anrede im Deutschen – heute und gestern* (1996).

Der Rez. kann mit Genugtuung feststellen, daß mehrere der in der Besprechung

1993 angeführten Gesichtspunkte nun berücksichtigt sind. Neu ist z.B. der *Ombudsmann* (zu streichen ist freilich die Bemerkung "besonders Wehrbeauftragter", für die es in dem angeführten Artikel in *Moderna språk* 1980 keine Deckung gibt). Es überrascht aber, daß der mehrfach verwendete Begriff *Lehnbildung* in der überarbeiteten "Einführung in die Terminologie" immer noch nicht erläutert ist und zudem inkonsequent gebraucht wird (unklar unter *Karneval*). Warum sind z.B. "Jungfernnrede" und "Außenseiter" als Lehnbildung definiert, "Tatsache" und "Treppenwitz" (dessen franz. Vorbild auf Diderot zurückgeht, s. Pelle Holm s.v. *trappa*) dagegen als Lehnübersetzung. Auch sollte der Begriff *Ersatzwort* lediglich als "Ersatzwort" für den mit Recht verworfenen Terminus "Lehnschöpfung" (geprägt von Werner Betz) verwendet werden, also z.B. wie bei *Bahnsteig* für *Perron* oder *Abteil* für *Coupé*, nicht aber wie unter *Rücksicht*: "Lehnübersetzung und Ersatzwort für *respectus*", denn Ersatzwörter wären dann ja die meisten Lehnübersetzungen.

Vor allem aber enttäuscht in dieser sonst so verdienstvollen Neubearbeitung die Nichtbeachtung des mnd. Umlauts. Und doch findet man unter den Quellen das *Mittelniederdeutsche Handwörterbuch* von Lasch-Borchling-Cordes, wo ja von Anfang an, d.h. schon 1928, der Umlaut durchgeführt wurde. Immerhin gibt es unter *Gerücht* eine erste, wenn auch ambivalente Vorahnung: "In spätmittelhochdeutscher Zeit aus mnd. *geruht*, *gerühft*", mit weiteren Ansätzen unter *rösten* und *berichtigt*.

Es bleibt also zu hoffen, daß diese Ansätze in der nächsten Auflage endlich zur Einsicht führen, daß es nicht mehr angeht, von dem Vorhandensein des Umlauts im Mittelniederdeutschen abzusehen. Daher – ein letztes Mal – der erneute Hinweis auf die nun seit mehr als 60 Jahren stabile Forschungslage, dokumentiert in *Moderna språk* 1993, S. 220.

Gustav Korlén

Ulrich Ammon, *Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Das Problem der nationalen Varietäten*. Walter de Gruyter, Berlin, New York 1995. 575 Seiten. ISBN 3-11-014753-X. 128,- DM.

Das Thema der 32. Jahrestagung des Instituts für deutsche Sprache in Mannheim im März 1996 war „Varietäten des Deutschen. Regional- und Umgangssprachen“. Es zeigte sich im Laufe der Tagung, daß sich in den letzten Jahren neue Methoden und neue Ansätze in der Erforschung und Beschreibung der sprachlichen Varianten bzw. Varietäten herausgebildet haben, die u.a. mit einer starken Einwirkung der Sprachsoziologie auf die traditionelle Sprachgeographie und Dialektologie zusammenhängen.

„Germanistische Soziolinguistik“ ist der für die Mannheimer Tagung äußerst relevante Titel einer wissenschaftlichen Einführung für Germanisten, die Professor Heinrich Löffler (Basel) geschrieben hat und in der die neuen Entwicklungstendenzen und aktuellen Forschungsdesiderate einer soziolinguistischen Germanistik vorgestellt werden (2.Aufl.1994). Der Sprachsoziologe Ulrich Ammon, von dem in Löfflers Literaturverzeichnis nicht weniger als acht eigene Beiträge aufgelistet werden – vom politisch gefärbten Thema *Dialekt als Sprachbarriere* Anfang der 70er Jahre bis zur *Internationalen Stellung der deutschen Sprache* 1991 – ist der Aufforderung Löfflers gefolgt, eine „Erforschung der nationalsprachlichen Eigentümlichkeiten des Deutschen in den deutschsprachigen Ländern“ vorzunehmen (Löffler 1994:67). Zum ersten Mal wird jetzt das Problem der sog. nationalen Varietäten gründlich methodisch aufgearbeitet und ausführlich behandelt.

Das übergreifende Thema des Buches ist die sog. Plurinationalität (oder Plurizentrität) des Deutschen. Auf der Basis einer beeindruckenden Fülle von Materialien wird hier dargelegt, daß es nicht nur eine Standardvarietät des Deutschen gibt – wie bisher von vielen vermutet bzw. behauptet wurde –, sondern drei kodifizierte nationale Varietäten, die den Anspruch auf Gleichberechtigung erheben können. Der bisherige „Gesamtvertretungsanspruch des deutschen Deutsch“, so wie sie sich z.B. in den Aussprachenormen bei Siebs und den Richtlinien der Duden-Bände ma-

nifestiert, wird von Ammon in Frage gestellt. Er befürwortet eine ähnliche Kodifizierung der „ignorierten Teutonismen“, wie sie für Austriazismen (z.B. das *Österreichische Wörterbuch* 1990 und Jakob Ebners *Wie sagt man in Österreich?*, Duden TB 8, 1969) und Helvetismen (Kurt Meyer: *Wie sagt man in der Schweiz?*, Duden-TB 22, 1989) durchgeführt wurde. (siehe dazu auch *Sprachreport* des IdS, 4/1995).

Bevor Ammon in drei gleich aufgebauten Kapiteln die deutschsprachigen „Vollzentren“ eingehend behandelt, führt er im ersten Kapitel (S. 1-117) „theoretische und methodische Vorüberlegungen“ an. Das Kapitel enthält eine verhältnismäßig kurze, aber interessante Geschichte der Varietätenforschung, vor allem aber Stellungnahmen zu „Begriffsfeldern“ und Präzisierungen des eigenen Terminologiegebrauchs. Eine für die weiteren Ausführungen grundlegende Klarstellung ist die Erläuterung der Begriffe „nationale Variante“ und „nationale Varietät/Standardvarietät“, von denen der letztere Begriff als übergeordnetes Sprachsystem zu verstehen ist (S. 64). Standardsprachliche Varietäten „überdecken“ subsprachliche Varianten, eine Überdachung, die das Verhältnis zwischen Standard und Nonstandard regelt.

Für die Bestimmung von Standardvarietäten braucht man eine Kodifizierung im betreffenden Land, z.B. in amtlich empfohlenen Wörterbüchern, oder Belege in repräsentativen „Modelltexten“ (Rechtssprache, Medientexte und Belletristik). Nationale Varietäten können „spezifisch“ sein wie *Marille* (für Aprikose nur in Österreich gebraucht und ohne Alternative) oder, „unspezifisch“ wie *köpfeln* für köpfen (in Österreich und in der Schweiz, aber nicht in Deutschland). In der Schweiz ist Schweizerhochdeutsch die kodifizierte nationale Standardvarietät, hauptsächlich in schriftlicher Kommunikation, während Schwyzertütsch eine nationale Variante der gesprochenen Sprache ist, ohne Binnenkodifizierung, aber immer mehr auch in gewissen öffentlichen Domänen vorkommend.

Bei der Darstellung der drei nationalen Standardvarietäten verwendet Ammon ein einheitliches Modell: Schreibung, Lautung, Wortschatz, der besonders wichtig ist, Grammatik, z.B. Genusunterschiede, und Pragmatik. Im Anschluß daran behandelt er Problembereiche wie das Verhältnis zwischen Standardvarietät und Dialekten, Varietäten als Nationalsymbole und stereotypische Vorstellungen von den deutschsprachigen Nachbarn, die vom jeweiligen Sprachverhalten ausgelöst werden.

Eine für diese Arbeit heikle Problematik ist die auffallende Unvollständigkeit der Binnenkodifizierung sowohl in Österreich als auch in der Schweiz. Ammon wertet durchgehend die einschlägigen Wörterbücher und Wörterzereichnisse, die zum Teil auch eine Außenkodifizierung repräsentieren und unzuverlässig sein können. Erstaunlicherweise verzeichnen der Rechtschreibbeduden von 1991 und auch Ebners oben erwähnter Dudenband eine größere Anzahl von Austriazismen als das *Österreichische Wörterbuch* 1990. Die Bemühungen der Schweizer um ein spezifisches Schweizerhochdeutsch bezeichnet Ammon als „blaß“ (S. 236), und im Gegensatz zu Österreich gibt es keine für die Schweiz offiziell kodifizierte Zusammenstellung von Besonderheiten.

Charakteristisch für die Schweiz ist die im Vergleich zu den anderen Zentren relativ große „linguistische Distanz“ zwischen Dialekt und Standardsprache, eine Form von Diglossie. In Österreich und in Süddeutschland ist der Übergang zwischen Dialekt und Standardsprache kein plötzliches „Umschalten“, sondern ein fließendes Kontinuum. 65 Prozent der deutschsprachigen Schweizer sprechen nur Dialekt, und trotz gewisser Unterschiede zwischen den kantonalen Dialekten verfügen die Deutschschweizer über eine beachtliche „polydialektale Verstehenskompetenz“ (S. 294) und haben keine nennenswerten gegenseitigen Verständnisprobleme. Eine Entwicklung zum Ausgleich meint Helen Christen belegen zu können, die sie auf der Mannheimer Tagung als „Koiné-Tendenzen in der deutschen Schweiz“ bezeichnete.

Im Kapitel über die sprachlichen Verhältnisse in der Bundesrepublik Deutschland kritisiert Ammon, daß die dort vorkommenden sprachlichen Merkmale, die „Teutonismen“, bisher wenig oder überhaupt nicht beachtet wurden. Er hält eine systematische Untersuchung dieser deutschen Besonderheiten für dringend nötig. Die Differenzen zwischen den beiden deutschen Staaten während der 40jährigen

Teilung bezeichnet er als „Staatsvarietäten“ derselben nationalen Standardsprache, die bald historische Erscheinungen sein dürften.

Den sog. „nationalen Halbzentren“ wie Liechtenstein, Südtirol und Ostbelgien widmet Ammon aus erklärlichen Gründen nur wenige Seiten. In Übereinstimmung mit seinen typologischen Grundsätzen betrachtet er das Letzeburgische in Luxemburg als eine eigenständige Sprache. Es ist ja seit dem Sprachengesetz v.J. 1984 die Nationalsprache des Fürstentums und auch Muttersprache der meisten Luxemburger. Deutsch und Französisch, die auch Amtssprachen sind, haben besondere Funktionen, Französisch z.B. als Gesetzessprache.

Das letzte Kapitel, „Übergreifendes und Ausblicke“ überschrieben, hat einige für ausländische Deutschlehrer besonders interessante Abschnitte. Es wird über „die Korrektur und Bewertung nationaler Varietäten durch Lehrer“ berichtet und auch über die Behandlung dieser Varietäten im muttersprachlichen und fremdsprachlichen Unterricht. Manches hier und anderswo in diesem an sprachlicher Information so reichen Buch gibt schwedischen Deutschlehrern und Lehrbuchautoren den Anlaß, die sprachliche Situation im deutschen Sprachraum erneut zu überdenken. Die Vorstellung, es gebe nur eine deutsche Standardsprache, scheint korrekturbedürftig zu sein. Wie Löffler bemerkt, verhält es sich offensichtlich so, „daß das Deutsche sich neuerdings wieder eine beschränkte Normvarianz leisten (kann), die sich in Zukunft noch verstärken dürfte“. (1994:150). Ammons eigene Forschungsdesiderate am Ende seiner umfangreichen Darstellung deuten darauf hin, daß er sich trotz seiner langjährigen und erfolgreichen Bemühungen um die Problematik der deutschen Varietäten darüber im klaren ist, daß noch viel zu erforschen bleibt. An dieser Forschung sollte auch die Auslandsgermanistik beteiligt sein.

Lars-Olof Nyhlén

Friedrich Christian Delius, *Der Spaziergang von Rostock nach Syrakus. Erzählung*. Reinbeck bei Hamburg: Rowoholt, 1995. 155 S.

Friedrich Christian Delius dürfte nach seinem vom Goethe Institut arrangiert Besuch in Schweden im Jahre 1992 nicht unbekannt sein. Damals las er aus seiner Erzählung *Die Birnen von Ribbeck* (1991)<sup>1</sup>, in der man, wie im vorliegende Werk, eindeutig das Rauschen eines anderen Textes hört. Fontane und sein Gedicht *Herr von Ribbeck auf Ribbeck im Havelland* dürften aber bekannter sein als Johann Gottfried Seume und sein *Spaziergang nach Syrakus im Jahre 1802*. Dieser Text gab aber den Anlaß, das vorliegende Büchlein zu schreiben und bildet seinen roten Faden, und das ist gut so, denn Delius' Erzählung ist in ihrem knappen, lakonischen und doppelbödig ironischen Stil sehr anregend, spannend und vergnüglich zu lesen und ruft unaufdringlich in Erinnerung, wie es war, im Arbeiter- und Bauernstaat zu leben.

Der Held der vorliegenden Erzählung, der Kellner Paul Gompitz aus Rostock, beschließt, auf den Spuren seines sächsischen Landsmannes Seume eine Bildungs- und Pilgerreise nach Syrakus auf Sizilien zu unternehmen. Wir schreiben das Jahr 1981, Paul Gompitz ist gerade 40 Jahre alt und wohnt in der DDR. Damit sind die Schwierigkeiten festgelegt. „Der Weg nach Italien ist versperrt durch die höchste und ärgerlichste Grenze der Welt.“ Gompitz' legalen Reiseanträge werden zurückgeschickt, also muß er auf einem verbotenen Weg ausreisen, irgendwo ein Schlupfloch finden. Gompitz muß die Mauern und Drähte jedoch sogar zweimal überwinden, denn er will auf jeden Fall in die DDR zurück, zu seiner Frau Helga nach Rostock und nach Hiddensee. „das ist mehr als schön, das ist das Paradies!“ Er will wiederkommen, aber mit Italien im Kopf, er will nicht ewig „eingemauert“ bleiben. Er will das Land „um bleiben zu können“, einmal [...] verlassen“, denn das ist der größte Stolz, der in seinem Land zu haben ist: „Wir haben was erlebt, wir waren mal draußen!“

An der Vorbereitungen zu dieser Reise nimmt der Leser intensiv Anteil, wobei

eines der größten Probleme ist, die 4000 DM, die der Kellner Gompitz so nach und nach als Trinkgeld bekommen und gehortet hat, außer Landes zu schmuggeln. Das Schlupfloch für DDR-Bürger, Prag, führt zu vielen Begegnungen mit unverständigen Westlern, aber nicht zum erhofften Ziel. – Mehr soll hier nicht verraten werden.

Das erste Ziel auf italienischem Boden ist Triest, wo auch Winckelman, Schinkel und Seume das erste Mal aufs Mittelmeer blickten. Seume wohnte 1802 im selben Gasthof, in dem Johan Joachim Winckelmann (1717-1768)<sup>3</sup> von seinem meuchlerischen Bedienten ermordet wurde, Paul Gompitz erfährt jedoch vom Triester Fremdenführer, daß das Haus schon 1900 abgerissen wurde. Italien verwandelt Gompitz, er ist plötzlich kein DDR-Bürger mehr, kein Ostdeutscher, kein Zoni, kein Sachse. Er ist "ein Tedesco, ein Deutscher, ganz einfach."

Am Ende seiner Reise fährt Paul Gompitz auch nach Parma. Parma gehört wegen des Romans *Die Kartause von Parma* von Henri Beyle, der besser unter seinem Nom de plume Stendhal bekannt ist, zu den italienischen Städten, die Gompitz als "Muß" betrachtet. Und wie erfreut den DDR-Patrioten neben dem "Hotel Stendhal" der "Albergo Henri Beyle", der "Pensione Winckelmann" ein "Hotel Città de Stendal", zu entdecken. Nach dem schönen Städtchen Stendal in der Altmark, dem Geburtsort des verehrten Johann Joachim Winckelmann, hatte Henri Beyle sich 'Stendhal' genannt.

Falls der Text nicht anregt, auf Seumes oder Gompitz Spuren nach Syrakus zu reisen, so vielleicht doch dazu, einen Ausflug nach Rostock, Hiddensee oder Stendal zu unternehmen. Statt nach Parma oder Stendal zu fahren, könnte man sich aber auch anregen lassen, geistige Spaziergänge zu unternehmen, sei es in der *Kartause von Parma* oder in Winckelmans *Gedanken über die Nachahmung der griechischen Werke in der Malerei und Bildhauerkunst* (1755). Die darin vertretene Auffassung vom Wesen der griechischen Kunst, "das allgemeine vorzügliche Kennzeichen der griechischen Meisterstücke ist endlich eine edle Einfalt, und eine stille Größe", wurde bestimmend für die deutsche Klassik.

Aber Seumes Text läßt nicht nur zu Ausflügen nach Italien ein, sondern auch nach Stockholm, für Seume "einer der lieblichsten Plätze", die er gesehen hat: "und wenn der Mälar die Sonne des Arno hätte, würde hier mehr ein Elysium sein, als in Florenz."<sup>4</sup>

Edelgard Biedermann

Göran Svensson, **Tyskland. Kalla fakta.** Halmstad: BRD Konsult AB, 1995. 192 S.

Das Problem, für das an schwedischen Universitäten betriebene Germanistik-Studium geeignete Landeskundeliteratur aufzutreiben, ist bekannt. Die Lösung dieses Problems erweist sich als doppelt schwierig, wenn es um Literatur für die Kurse mit fachsprachlicher Ausrichtung, also z.B. Wirtschaftsdeutsch, geht. Viele auf dem deutschen Buchmarkt vorhandene Bücher, die vom Thema her in Frage kommen, sind für unsere Studenten sprachlich einfach zu schwierig (nicht zuletzt wegen der häufig anzutreffenden Überfrachtung durch Wissenschaftsjargon), andere sind von ihnen allein vom Umfang her nicht zu bewältigen; hinzu kommt, daß diese Bücher natürlich für ein Publikum mit deutschem Bezugsrahmen geschrieben sind und daher viel Wissen voraussetzen, das schwedische Studenten erst erwerben sollen. Und selbstverständlich fehlt den für den deutschen Markt geschriebenen Büchern auch der Aspekt des Vergleichs zwischen deutschen und schwedischen Verhältnissen, ein Aspekt, der oft die notwendige Voraussetzung für Erlernung und korrekte Verwendung von Fachsprache ebenso wie für angemessenes Verhalten in der Praxis bildet.

Was für die Studenten gilt, gilt natürlich in ähnlicher Weise auch für schon in der Wirtschaft tätige schwedische Fachleute, z.B. also kleinere und mittlere Unternehmer, die sich plötzlich für die Spezifik der deutschen Wirtschaft interessieren müssen, weil sie z.B. auf dem deutschen Markt tätig werden wollen. Diesem Personenkreis fehlen in vielen Fällen

die für eine intensive Beschäftigung mit deutscher Fachliteratur notwendigen Voraussetzungen: Zeit und/oder Lust und/oder ausreichende Deutschkenntnisse – oder auch alle drei Voraussetzungen zusammen. – Nicht zu vergessen wären hier auch die zahlreichen schwedischen Deutschlehrer, die in ihren Schulen heute immer häufiger vor die Aufgabe gestellt werden, Wirtschaftsdeutsch zu unterrichten und die sich die dazu nötige Vorbildung irgendwie beschaffen müssen.

Trotz der für Schweden ständig zunehmenden Bedeutung der Wirtschaftsbeziehungen zur Bundesrepublik fehlte bisher ein Buch, das kurze und bündige Informationen über die deutsche Wirtschaft und ihre Rahmenbedingungen – und zwar aus schwedischer Perspektive dargestellt! – liefert.

Genau in diese Lücke stößt das hier anzuzeigende Buch. Es will die deutschen Verhältnisse nicht isoliert um ihrer selbst willen, sondern im Vergleich mit schwedischen Verhältnissen darstellen und damit vor allem auch Unterschiede deutlich machen, die, wenn sie den Akteuren nicht bewußt sind, oft Hindernisse bei einer grenzüberschreitenden Wirtschaftstätigkeit bilden. Das Buch ist aus der Praxis für die Praxis geschrieben: an vielen Stellen wird auf die bei einer Etablierung in der Bundesrepublik auftretenden Schwierigkeiten oder die auf dem deutschen Markt lauenden Gefahren aufmerksam gemacht; über das ganze Buch verstreute nützliche Ratschläge sollen zur Vermeidung gewöhnlicher Fehler beitragen.

Das Buch enthält folgende Abschnitte (nur die wichtigsten werden hier genannt): Staatsaufbau, Verfassungsorgane und Institutionen; Rechtswesen; Staatshaushalt, Währung und Bundesbank; Steuerwesen; Sozialversicherungswesen; Rechtsformen der Unternehmung; Großunternehmen, Mittelstand und Familienunternehmen; Jahresabschluß, Prüfungswesen und Publizitätspflicht; unternehmerische und betriebliche Mitbestimmung; Interessenorganisationen, Gewerkschaftswesen und Tarifverhandlungen; Börse; Wettbewerb; Umweltschutz; Wirtschaftsbranchen mit Unternehmensporträts.

Diese Übersicht zeigt, daß das Buch thematisch sehr breit angelegt ist. Viele Teile des Buches sind sehr informativ, z.B. die vergleichende Darstellung des Sozialversicherungssystems in der Bundesrepublik und in Schweden; die Darstellung der Bedeutung des sog. Mittelstandes für die deutsche Wirtschaft (einen Mittelstand vergleichbarer Bedeutung gibt es ja in Schweden nicht!), die vergleichende Darstellung der Rechtsformen der Unternehmung und der Rolle, die diese Unternehmensformen in Schweden bzw. in der Bundesrepublik spielen, die vergleichende Darstellung der betrieblichen Mitbestimmung etc. etc. Daß es daneben auch Kapitel oder Abschnitte gibt, die weniger gelungen sind, kann bei der Breite des Spektrums der berücksichtigten Themen kaum ausbleiben.

Einer gründlichen Überarbeitung bedarf besonders das den Anfang des Buches bildende Kapitel „Författning och politik“.

In dieses Kapitel haben sich eine Fülle von Ungenauigkeiten, Mißverständnissen oder zumindest mißverständlichen Formulierungen, aber auch reine Fehler eingeschlichen. Platzgründe verbieten hier eine allzu detaillierte Kritik, aber wenigstens einige Beispiele sollen genannt werden. Die Behauptung, daß das Bundesverfassungsgericht (BVG) „prävar alla förslag till lagar och förordningar från såväl förbundsdagen som Bundesländernas parlament“ (S.25), ist schlicht und einfach falsch: das BVG prüft keine Gesetzesvorlagen, sondern nur bereits durch den Bundestag verabschiedete Gesetze, und zwar selbstverständlich nur auf Antrag! Hierin liegt ja gerade der wichtige Unterschied zu Schweden, das kein Verfassungsgericht kennt, sondern nur *lagrådet*, der die Verfassungsmäßigkeit von Gesetzen vor deren Beratung und Verabschiedung durch den Reichstag überprüft! – Ebenso falsch ist die Behauptung, der Auftrag der Bundesbank, über die Stabilität der Währung zu wachen, habe Verfassungsrang (S. 30 und S. 161): die Bundesbank arbeitet vielmehr auf der Grundlage des Gesetzes über die Deutsche Bundesbank von 1957. – Ludwig Erhard war nie „finansminister“ (S. 24), sondern Wirtschaftsminister, Helmut Kohl ist nicht erst seit 1982 CDU-Vorsitzender (S. 22), sondern bereits seit 1973, der frü-

here Außenminister heißt keineswegs „Genser“ (S. 23), sondern Genscher. – Die sog. „5%-Klausel“ im Wahlrecht wurde für alte und neue Bundesländer getrennt ausschließlich bei der Bundestagswahl 1990 angewandt, während die Darstellung auf S. 23 glauben machen will, dies sei auch heute noch so. – Ebenso falsch ist die Behauptung, nur CDU- und SPD-Kandidaten „kan röstas in i förbundsdagen via personval (‘Erststimme’)“ (S. 25): bei der Wahl 1994 eroberten vier Abgeordnete der PDS Wahlkreise in Ost-Berlin, Grundlage dafür, daß die PDS auch im jetzigen Bundestag entsprechend ihrem Zweitstimmenanteil repräsentiert ist. Juristisch irreführend ist auch die Angabe: „[...] ingen får hållas fängslad mer än ett dygn utan att åtalas för brott“ (S. 26): Soll in der Bundesrepublik ein Verdächtiger länger als 24 Stunden – so lange darf die „vorläufige Festnahme“ dauern – in Gewahrsam gehalten werden, dann muß er einem Haftrichter vorgeführt werden, der über die Fortdauer der Haft entscheidet; eine Anklage braucht indessen innerhalb der 24-Stunden-Frist keineswegs erhoben zu sein.

Auch in anderen Abschnitten bedarf einiges der Korrektur.

Natürlich sind in einem Buch einführenden Charakters Vereinfachungen hin und wieder unausweichlich; bei allzu groben Vereinfachungen kann es jedoch zu Desinformation kommen – vgl. z.B. die Darstellung des Status von Beamten und Angestellten (S. 77, vgl. S. 57 und S. 52), die Darstellung der Rolle von Urabstimmungen bei Tarifverhandlungen (S. 101) und das System der Körperschaftsteuer (S. 42). An manchen Stellen des Buches würde man sich auch wichtige Ergänzungen wünschen. Das System der Tarifverhandlungen, wo es ja (noch?) erhebliche Unterschiede prinzipieller Art zwischen Bundesrepublik und Schweden gibt, könnte erheblich ausführlicher dargestellt werden, und im Kap. über das Steuerwesen sollte nicht nur von *inkomstskatt* (S. 46) die Rede sein, sondern unbedingt auch der in der Bundesrepublik gemachte Unterschied zwischen *Lohnsteuer* und *Einkommensteuer*, der für Schweden oft verwirrend ist, erklärt werden! Widersprüchliche Angaben zu ein und derselben Sache (z.B.: Kindergeld, S. 47 und S. 57; Eigentumsverhältnisse bei Quelle, S. 87 und S. 93) sollten unbedingt bereinigt werden.

Das pädagogisch äußerst verdienstvolle Prinzip, dessen sich Svensson an zahlreichen Stellen des Buches bedient – nämlich der deutschen Terminologie, wo immer möglich, schwedische Entsprechungen an die Seite zu stellen –, erhöht aus offenbaren Gründen den Nutzen des Buches auch als Lehrbuch ganz erheblich. Leider ist Svensson jedoch in der Anwendung dieses Prinzips alles andere als konsequent. Manchmal wird für eine Sache nur die schwedische Bezeichnung gebraucht, manchmal nur die deutsche. Dies mindert die Brauchbarkeit und auch die Benutzbarkeit des Buches, besonders als Nachschlagewerk.<sup>2</sup> Natürlich läßt sich auch darüber streiten, ob die schwedischen Entsprechungen in allen Fällen glücklich gewählt sind, aber warum der Verfasser einerseits ausdrücklich die – sachlich äußerst zweifelhafte! – Empfehlung ausspricht, *Land* i.S.v. *Bundesland* mit 'län' zu übersetzen (S. 17), während er sich in der Folge selbst des viel besser passenden und eingebürgerten Ausdruckes 'delstat' (S. 21 u.ö.) bedient, bleibt ein Rätsel.

Im übrigen fallen eine Reihe von Unsicherheiten in bezug auf die deutsche Terminologie (*Landesgericht* (S. 28) › *Landgericht*; *Fraktionsführer* (S. 24) › *Fraktionsvorsitzender*) und deutsche Firmennamen u.ä. auf (*Deutsche Bundesbahn* (S. 170 – veraltet!) › *Deutsche Bahn AG*; *Bundesamt für Arbeit* (S. 179) › *Bundesanstalt für Arbeit*; *Henscher* (S. 170) › *Henschel*; *Haske* (S. 93) › *Halske*; *Knauer* (S. 75) › *Knauer*). – „En bok [...] avsett [...] till undervisning“ (so das Titelblatt) sollte auch nicht ziemlich zahlreiche Schönheitsfehler in bezug auf die deutsche Grammatik und Orthographie enthalten; auch sollte es frei sein von Druckfehlern und Elementen einer unschönen Mischsprache (z.B. *förfogbar inkomst* (S. 35) › *disponibel inkomst* 'verfügbares Einkommen'; *fraktion* (S. 24) › *förfogardagsgrupp* 'Fraktion'; *enhetssvärde* (S. 48) › *taxeringsvärde* 'Einheitswert').

Nochmals: Das vorliegende Buch stößt in eine Lücke, auf deren Füllung viele, die

in der schwedischen Wirtschaft tätig sind bzw. schwedische Muttersprachler im Fach Wirtschaftsdeutsch unterrichten, lange gewartet haben dürften. Es handelt sich allerdings um einen ersten noch mit gewissen Mängeln behafteten Versuch. Der Verfasser beabsichtigt, im Abstand von ca. 12-18 Monaten aktualisierte Neuauflagen des Buches herauszubringen. Zu wünschen und zu hoffen ist, daß schon in der zweiten Auflage die auffälligsten Mängel beseitigt sind.

Klaus Rossenbeck

<sup>1</sup> Der Autor war als Berater schwedischer Unternehmen mit Interessen auf dem deutschen Markt tätig und ist seit Anfang 1996 Leiter der Schwedischen Handelskammer in Düsseldorf.

<sup>2</sup> Das Buch ist vom Register her wegen der genannten Inkonsistenz nur unbefriedigend zu erschließen, zumal darüber hinaus auch die Aufnahme deutscher und/oder schwedischer Bezeichnungen überhaupt inkonsequent gehandhabt wird. Gewisse wichtige Stichwörter fehlen ganz, und bei den Stellenhinweisen fehlen keineswegs nur 'Bagatelhinweise', sondern auch Hinweise auf Stellen mit zentraler Information. Das Register ist also eine mittlere Katastrophe und bedarf einer gründlichen Revision!

Ronald Tiersky, **France in the New Europe. Changing yet Steadfast.** Belmont, California: Wadsworth Publishing Company, 1994. ISBN 0-534-18924-5.

Depuis la mort du sociologue, politologue et journaliste Raymond Aron en 1983 c'est devenu un lieu-commun de dire que les meilleures études sur la France contemporaine paraissent en anglais ou en américain. Le nouveau livre de Ronald Tiersky, professeur de sciences politiques à Amherst College (Etats-Unis), le souligne encore et va certainement devenir indispensable dans l'enseignement supérieur, du moins à l'étranger. Il y a peu d'écrivains qui puissent rendre compte de tous les aspects de l'évolution de la France sous la V<sup>e</sup> République (1958-) d'une façon aussi précise et élégante. La perspective est historique mais porte essentiellement sur la France d'aujourd'hui. Qu'est-ce qui s'y passe et pourquoi? Toutefois le ton ne devient jamais polémique pour autant, et l'argumentation n'assume jamais un caractère politique bien que l'auteur soit un libéral convaincu. Le livre n'est-il pas dédié à Raymond Aron qui a fait école et dont l'un des élèves les plus brillants, Stanley Hoffman de l'Université Harvard, passe aujourd'hui pour être l'une des grandes autorités sur la France?

Quant au sous-titre, du livre lui aussi provient d'un ouvrage d'Aron, *Immuable, et changeante. De la IV<sup>e</sup> à la V<sup>e</sup> république* (1959), qui suggère que la France évolue sans arrêt sans pour autant rompre tout à fait avec son passé. Pour le meilleur et pour le pire d'ailleurs. Ainsi la France peut se faire le champion de l'Union européenne tout en menant une politique agricole qui va à l'encontre du libre-échange en commerce extérieur. En théorie on ne cesse de parler de la soi-disant libre circulation des services, des capitaux et des hommes mais dans la pratique tout ressortissant étranger est contrôlé à la frontière et les grosses banques mettent toutes plus d'un mois à encaisser un chèque provenant de l'étranger. (On verra si les Accords de Schengen y changeront quelque chose.) Dans le domaine politique les blocs subsistent même si dans la vie courante la gauche et la droite ont toutes deux perdu de leur force idéologique. L'historien François Furet en conclut que la Révolution française est enfin terminée. Et Balladur, le premier ministre-candidat, se lance comme le champion d'un *immobilisme* progressif. Plus ça change...

Il n'y a pas de meilleur symbole de cette France nouvelle que la pyramide du Louvre, que l'on retrouve d'ailleurs sur la couverture du livre de Tiersky. La pyramide symbolise la nouveauté – des merveilles de haute technologie comme le TGV, le Concorde et Ariane – et fait contraste avec la façade classique du Louvre. Les deux édifices constituent deux faces d'un même pays bien qu'ils semblent parfois bien étrangers l'un à l'autre. La pyramide illuminée ne pourrait-elle pas être un OVNI venu de quelque galaxie lointaine? Peut-être ne faudrait-il pas trop insister sur le côté schizophrène dans cette conception de la réalité française puisque le

même phénomène se retrouve dans tout pays qui a subi une transformation aussi rapide que la France. Ici je pense notamment au Japon qui n'est pas sans rappeler la France à plus d'un égard.

D'un autre côté la Pyramide du Louvre permet à Tiersky de mettre en lumière une problématique qui repose sur les contradictions de la société française. Comment la France peut-elle ratifier le traité de Maastricht avec à peine 51% du vote populaire et en même temps s'imaginer être le champion infatigable de l'union politique? D'un côté la France est une nation vitale et dynamique qui a la quatrième économie la plus forte de la planète; c'est une grande puissance militaire aussi et un allié fidèle des puissances occidentales dans la Guerre du Golfe. A l'instar des Etats-Unis la France aurait un destin historique, une mission civilisatrice dans le monde. La gauche aussi insiste sur la place centrale qui revient à la France dans l'histoire de la lutte des classes: 1830, 1848, et 1871 sont toutes les trois des dates fondamentales. D'un autre côté la France n'a pas tout à fait réussi à se défaire de cette image malencontreuse d'homme malade qui date pour l'essentiel de la période entre les deux guerres. Après tout la France d'aujourd'hui est en pleine crise et doit faire face au chômage, au racisme, à la violence, à la drogue, et au nombre grandissant «d'exclus» de la société (les sans domicile fixe et les illégaux entre autres). Et, pour couronner le tout, écrit Tiersky, depuis la réunification de l'Allemagne, le centre de gravité en Europe est à nouveau passé outre-Rhin.

Toutefois il est indéniable que la France a changé de fond en comble dans les années 1980. Du moins c'est la thèse de Tiersky qui insiste sur quatre développements majeurs qui ont contribué à faire de cette nation un pays comme n'importe quel autre pays dans l'Union européenne: (1) de longues périodes de *cohabitation* entre la droite et la gauche ont enfin légitimé les institutions de la V<sup>e</sup> République (et surtout la présidence), qui se sont donc montrées viables; (2) le parti socialiste a fait preuve de sa capacité de gouverner; (3) le capitalisme et l'économie de marché ne sont plus aujourd'hui mis en question par aucun parti, à l'exception peut-être du Parti communiste, qui se trouve cependant lui-même de plus en plus marginalisé sur la scène politique; et, enfin, (4), l'appropriation par la gauche du nationalisme et de la politique extérieure de de Gaulle rend le paysage politique français très homogène. Ainsi 1968 marque la fin d'une époque «d'exceptionnalisme français»: la France est désormais un pays comme un autre qui se replie sur lui-même pour résoudre ses propres problèmes.

Tiersky a sans doute tendance à exagérer le consensus dans la politique française bien que la très fastidieuse campagne présidentielle cette année lui donne plutôt raison. Il n'y a plus de grandes questions capables de passionner une grande partie de l'électorat. Toute la société s'accorde pour dire qu'il faut combattre le chômage et que la France doit continuer à jouer un rôle de premier ordre à l'intérieur de l'Union européenne. Et pourtant, l'on ne peut s'empêcher de penser que cette image de la France tranquille refoule des vérités à la fois profondes et gênantes que les politiques doivent affronter tôt ou tard. Le mécontentement sévit sous la surface. Tiersky réussit à peindre la réalité dans toute sa complexité mais c'est aussi la raison pour laquelle ses conclusions quant à l'avenir de l'hexagone me paraissent trop optimistes.

Tom Conner

Douglas Porch, *The French Secret Services. From the Dreyfus Affair to the Gulf War*. New York: Farrar, Straus & Giroux, 1995. ISBN: 0-374-15853-3.

Etant donné le machiavélisme de la politique en France on pourrait penser que les services secrets français feraient de la bonne besogne et, qui plus est, feraient partie intégrante de l'Etat. Or il n'en est rien, à croire l'étude tant magistrale qu'originale que vient de publier l'Américain Douglas Porch, *The French Secret Services*. M. Porch, professeur de stratégie au Naval War College de Rhode Island, éminent spécialiste de l'histoire militaire de la France, nous a déjà donné des études remarqua-

bles sur la Légion étrangère et la conquête française du Maroc. Parvenu au terme de son dernier livre passionnant, *The French Secret Services*, où la rigueur de l'analyse, toute cartésienne, baigne dans un style parfois digne de John Le Carré, les yeux du lecteur néophyte en matière de barbouze se sont vite dessillés, et il est amené à se demander comment une grande puissance comme la France puisse tolérer un tel état des choses. Porch répondrait vraisemblablement que c'est parce que l'émasculatation des services secrets est précisément dans la nature du pouvoir (du moins en France) et ajouterait peut-être, pour plus de mesure, que de toute façon la France n'est plus, dans le monde parallèle du renseignement, une très grande puissance. Témoin, la Guerre du Golfe quand la faillite de «l'Intelligence» française s'avéra à tel point écrasante que les forces françaises durent se placer *illico* sous la protection très américaine de Desert Shield.

Dans son ouvrage Porch remonte au règne de Henri IV, qui le premier, en 1590, créa un «cabinet noir» dont la fonction était de surveiller le courrier de ses fidèles sujets. Les cabinets noirs se succédèrent jusqu'à la fin de la Révolution française quand Napoléon eut l'idée de transformer sa police secrète en une organisation de professionnels et confia leur direction au redoutable Fouché, père de la Sûreté. Puis vint Savary, dont l'influence fut presque égale à celle de son prédécesseur. Contrairement à ce que l'on pourrait penser, Napoléon comprit très tôt la place du renseignement sur le champ de bataille. Tout suggère que bien des victoires de celui que Chateaubriand nomma tout court «le conquérant» furent réalisées en partie grâce à une maîtrise supérieure des faits matériels de chaque rencontre.

Toutefois, tout au long du XIX<sup>e</sup> siècle, la police secrète se concentre avant tout sur la surveillance de particuliers, parmi eux l'infortuné Victor Hugo, qui à plus d'une reprise ne put s'empêcher d'ajouter, par ironie, sur telle lettre, à côté du nom du destinataire, «affaires de famille – aucun intérêt!» Mais il fallait aussi surveiller des milliers d'étrangers résidant en France, y compris des barbouzes étrangers. Ainsi les services russes, et surtout l'Okhrana, étaient bien représentés en France et se comportaient parfois comme chez eux vis-à-vis des opposants du régime tsariste.

On a beaucoup écrit sur l'état d'impréparation de la France en 1870 et, à nouveau, en 1914. La faiblesse du renseignement en 1914 est qu'il est mal intégré au gouvernement. Il n'y a même pas d'agence centrale (un Conseil supérieur de la défense nationale n'est formée qu'en 1911) pour évaluer les bulletins venant de toute part, ce qui approfondit la division pour ne pas dire la rivalité entre le quai d'Orsay et les départements de la Guerre et de l'Intérieur. De cela il y a de nombreux exemples. Témoin la crise de Tanger en 1905 lorsque le Ministre des affaires extérieures apprit que le Premier ministre traitait en secret avec les Allemands! (46) A la veille de la Grande guerre la France aurait dû prévoir les dispositifs du Plan Schlieffen (et surtout l'offensive à travers la Belgique), adopté par l'Allemagne dès 1906. La France opta pour un plan offensif plutôt que défensif, le plan XVII, et ainsi elle perdit d'emblée l'initiative dans la guerre. Si le commandant en chef allemand, Moltke, fût allé déposer une copie du plan Schlieffen au ministère de guerre, personne n'eût fait attention. (66) Il en est de même de l'attaque allemande de Verdun: l'armée française ne voulait pas croire aux rapports de ses services de renseignement et se laissa donc surprendre par l'offensive allemande.

La Grande guerre mit fin à l'époque du décrypteur solitaire et inaugura celle de l'encodeur mécanique, mieux connu sous le nom d'ENIGMA. Ici il faudrait citer la participation française au projet Enigma. La France acquit la première machine allemande en 1931 et la transmit aux Polonais, qui étaient mieux armés pour s'y prendre et furent les premiers à découvrir la solution qui donnerait tant d'informations aux alliés pendant la Deuxième Guerre mondiale.

Dans l'après-guerre les services secrets commencèrent à s'occuper de plus en plus de la surveillance du territoire et surtout d'extrémistes politiques. Et il y avait de quoi. Les services soviétiques se jouaient de leurs homologues français exactement comme dans le célèbre roman de John Le Carré sur les magouilles de Karla. On surveilla aussi le PCF, qui accepta de prêter la main à ses frères soviétiques, et organisèrent un réseau d'informateurs (*Rabcors*) selon un modèle éprouvé en Urss.

Regardez un peu les agissements traîtres d'un des membres du Comité Central, Jacques Duclos! Entretemps les Soviétiques kidnappèrent et assassinèrent à leur aise et cela sur le territoire français!

Quant à l'effondrement de 1940, c'est un fait que les Services de Renseignements (SR) avait une bonne connaissance des préparatifs allemands pour le Blitzkrieg ainsi que d'une nouvelle invasion par les Ardennes. A quoi bon puisque le gouvernement ne voulut point agir! Ainsi il n'y avait point de structure administrative pour faciliter le contact entre les S.R. et le gouvernement sauf sous Le Front Populaire. L'un des chefs des S.R., Louis Rivet, ne mâcha pas ses mots: «Chaque fois que je suis convoqué par Gamelin, ce qui est rare d'ailleurs, c'est pour parler d'un chien que vient de se faire écraser dans la rue. Quant aux ministres, je ne les vois jamais. Ils ne veulent entendre que ce qui leur plaît et n'entendent que ce qui correspond à leur désirs.» (142) Qui plus est, la sécurité interne dans les services fut souvent compromise. Il y avait des fuites constantes.

L'interprétation maintenant classique des années trente veut que la France soit un pays décadent qui ne voulait à aucun prix inquiéter son voisin d'outre-Rhin. Cependant, grâce à Porch, il est possible d'apporter quelques nuances à cette analyse bien pessimiste: les bulletins secrets ne firent que renforcer la France dans sa politique d'apaisement. (144) On les lut tant à l'Elysée qu'à Matignon mais choisit, non pas la politique de l'autruche, comme on l'entend souvent dire, mais le renvoi de la guerre, qu'on estimait maintenant inévitable, jusqu'à ce que les alliés anglais et peut-être soviétiques puissent être de la partie.

Vichy continua à employer les S.R., mais après la chute de la zone libre ses chefs gagnèrent Londres où le gaulliste Dewavrin, alias PASSY, avait établi un service secret gaulliste, le futur BCRA, qui, après bien des conflits et des hésitations, assimila les S.R. de Vichy. Après tout les S.R. de Vichy avaient collaboré. (206) A l'encontre de la stratégie anglo-américaine, qui fut militaire avant d'être politique, le BCRA voulait avant tout créer un service gaulliste dont la fonction principale était de préparer l'après-guerre. D'où à la fois sa force et sa faiblesse. Moulin fut appelé à Londres (avec son biographe, Daniel Cordier, Porch ne pense pas qu'il soit un agent soviétique) et se vit confier la mission d'unifier la résistance en France. La frustration de Roosevelt avec de Gaulle est bien connue et les Américains avaient, à ce qu'il paraît, l'intention d'imposer leur propre administration civile en France après la libération plutôt que de coopérer avec de Gaulle. En fin de compte, ce fut de Gaulle qui s'imposa et fut nommé chef de la France libre, et cela grâce à ses services secrets et à Moulin. (204)

L'après-guerre vit la réorganisation des services secrets en France selon de nouvelles lignes. Ce fut aussi le temps de l'infiltration par les communistes des services secrets. Cette période mérite de retenir l'attention, bien qu'elle soit plus proche de nous et mieux connue. Les chapitres sur la Guerre d'Algérie et la Guerre d'Indochine sont parmi les plus intéressants et font ressortir bien des choses dont les services secrets en France ont tout lieu de ne pas être fiers. Parmi elles le soutien de la conspiration de 1958 qui faillit renverser la Quatrième République. La liste des abus est longue et il faudrait y ajouter la torture, la corruption et la traite de l'opium. Porch fait de nouvelles révélations sur Dien Bien Phu et montre que la confusion des objectifs stratégiques français, explication longtemps retenue, était pire qu'on ne pouvait l'imaginer.

Le grand mérite de ce livre aura été de situer l'histoire des services secrets français dans le cadre de l'histoire contemporaine. Le lecteur apprend autant sur celle-là que sur celle-ci. Quant au pessimisme des conclusions de Porch, dont plus d'une sera très mal reçue en France, il faut se rendre à l'évidence et dire qu'il est fondé. Le lecteur avéré et encore un peu désabusé par les récentes révélations d'écoutes téléphoniques ordonnées par l'Elysée mitterrandiste, pourrait estimer que le pouvoir n'a jamais daigné donner au renseignement un rôle lui permettant d'être autre chose qu'un cabinet noir. D'où le peu de crédit dont jouissent les services secrets en France et leur peu d'importance. Le jugement de Porch est on ne peut plus sévère à cet

égard mais chaque exposé dans ce livre fouillé lui donne raison, y compris les trois chapitres sur la Résistance. La conclusion qui s'impose est que la Résistance n'a pas accompli grand'chose ne serait-ce que donner un alibi à une nation en déroute. (262) Dans l'après-guerre la Résistance avait bien sûr son utilité en tant que mythe du phénix qui renaît de ses cendres.

Depuis ce malheureux bordereau dans la corbeille de l'attaché militaire de Prusse qui déclencha l'affaire Dreyfus jusqu'à l'affaire du *Rainbow Warrior* les services secrets français n'ont jamais su complètement franchir le seuil de la respectabilité ni saisir des occasions uniques. Et cela malgré une compétence parfois époustouflante. Ainsi les décrypteurs français dans la décennie qui précéda la Grande Guerre n'avaient pas leurs égaux. Ce qui a toujours fait défaut au renseignement en France ce sont des structures neutres et une autonomie à l'égard du pouvoir politique. D'abord la France n'a pas l'équivalent de la National Security Council, qui a pour fonction justement de mettre le renseignement à la portée des seigneurs de la politique. Il faudrait y ajouter ensuite les querelles internes entre les différents services. Plus grave encore est la méfiance qu'entretient le pouvoir qui, bien que premier à abuser de service «parallèles» – de la SAC de de Gaulle à la «cellule de l'Elysée» de Mitterrand – redoute toujours le retour du bâton tôt ou tard.

Tom Conner

Glöm inte att anmäla adressförändringar, även sådana beträffande postnummer, till tidskriften.

*Please let us know if you have changed your address.*

Observera de nya prenumerationspriserna för 1997 på omslagssida 2.

*Please note the new subscription rates for 1997, see second page of cover.*